

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (https://www.getxo.eus/validardocumentos) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (https://www.getxo.eus/validardocumentos) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izanperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdeak (https://www.getxo.eus/dokumentuak/egiazta) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitala, ezkerrean ageri den egiazta-pen-kode segurua erabiliz.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izanperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udalaren web-orrialdeak (https://www.getxo.eus/dokumentuak/egiazta) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digitala, ezkerrean ageri den egiazta-pen-kode segurua erabiliz.

Orri/Pag. 1 / 13

12/07/2024 11:48:38 AMAIA AGUIRRE MUÑOA (Alkatea / Alcadesa)

12/07/2024 11:48:38 AMAIA AGUIRRE MUÑOA (Alkatea / Alcadesa)



Getxo

bizi ezazu



Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikulua ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berariaz zehaztuta dituzten dirulaguntzak. Gainera, dirulaguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du dirulaguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere dirulaguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Halaber, Getxoko Udalbatzak 2021eko abenduaren 23an onartutako eta 52. zenbakiduna 2022ko martxoaren 16ko BAOan argitaratuta, diru-laguntzen emakida arautzeko udal ordenantzaren 11.3.a) artikulua xedatzen duenez, Getxoko Udaleko sail bakoitzeko urteko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmena aurreikusitako baldintzetan.

2.- Gizarte Zerbitzuen 2008ko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen helburua honako hau da: Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan gizarte zerbitzuen eta prestazio eta zerbitzuetarako eskubidea sustatzea eta bermatzea, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema unibertsala arautuz eta antolatuz.

6. artikulua xedatzen du Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren (GZES) helburua:

- Autonomia pertsonala sustatzea eta mendekotasunetik ondorioztatutako behar pertsonal eta familiarak prebenitzea eta haiei erantzutea.
- Babesik ezeko egoerek eragindako beharrak prebenitzea eta haiei erantzutea.
- Esklusio egoerak prebenitzea eta haiei erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarte integrazioa sustatzea.
- Larrialdi egoerek eragindako behar pertsonal eta familiarak prebenitzea eta haiei erantzutea.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellos cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Asimismo, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021 y publicada en el BOB nº 52 de 16 de marzo de 2022 dispone en su artículo 11.3. a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Getxo, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

2.- Que la ley 12/2008, de 5 de diciembre del 2008 de Servicios Sociales tiene por objeto promover y garantizar en el ámbito de la CAPV el derecho a las prestaciones y servicios sociales mediante la regulación y ordenación de un Sistema Vasco de Servicios Sociales de carácter universal.

El **artículo 6** establece la finalidad del Sistema Vasco de Servicios Sociales (SVSS):

- Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales y familiares derivadas de dependencia.
- Prevenir y atender las necesidades originadas por situaciones de desprotección.
- Prevenir y atender situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y grupos.
- Prevenir y atender las necesidades personales y familiares originadas por las situaciones de emergencia.



Getxo

bizi ezazu



V. tituluaren (Ekimen pribatuaren esku-hartzea) II. kapituluko (dirua irabazteko asmorik gabeko gizarte ekimenarentzako babes publikoa) **73. artikuluan** (GZSen Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasota ez dauden prestazio eta zerbitzuak garatzeko eta gizarte zerbitzuen arloan beste ekintza batzuk egiteko dirua irabazteko asmorik gabeko gizarte ekimenarekiko babes publikoa), 3. puntuan, xedatzen da dirulaguntza edo hitzarmenen arloan artikulatu ahalko dela, eta hitzarmenak urtetik urterakoak izan ahalko direla.

Halaber, **60. artikulua** ("ekimen pribatuaren parte-hartzea Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoaren zerbitzuen prestazioan" izenburuduna) honako hau xedatzen du:

"Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira".

3.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.35 artikuluan ezarri da udalerriek eskumen propioak izango dituztela immigrazioaren alorrean gizarteratze-politikak kudeatzeko, atzerriartasunaren inguruko legeriarekin bat etorrita eta erakunde autonomikoekin lankidetzan.

Getxoko Udala Euskadiko atzerriko etorkinentzako udal-mailako harrera-sareko kidea da (2004. urtetik), eta Europako Kontseiluaren ICC programaren barruan Kulturarteko Hirien Espainiako Sarea osatzen duten entitateetako bat da (2011. urtetik). Herrera eta kulturarteko bizikidetzaren sustatzea immigrazioa kudeatzeko tokiko politikaren ardatz estrategikoak dira. Ardatz dira, halaber, migratzaileek gizartearen eta politikan parte hartzea eta herritarrek tokiko politikak elkarrekin prestatzea.

En el Título V (Intervención de la iniciativa privada), Capítulo II (Apoyo público a la iniciativa social sin ánimo de lucro), **artículo 73** (Apoyo público a la iniciativa social sin ánimo de lucro para el desarrollo de prestaciones y servicio no incluidos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del SVSS y la realización de otras actividades en el ámbito de los servicios sociales) en el punto 3 se recoge que se podrá articular en el marco de subvenciones o convenios, pudiendo estos últimos ser interanuales.

Así mismo, en su **artículo 60** titulado "la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de prestaciones y servicios del sistema vasco de servicios sociales", establece que:

"Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social."

3.- Que la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en su artículo 17.1.35 establece que los municipios podrán ejercer competencias propias en el ámbito material de la gestión de las políticas de integración social en materia de inmigración, de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

El Ayuntamiento de Getxo forma parte de la Red de Acogida a personas inmigrantes extranjeras de base municipal del País Vasco (desde 2004) y es una de las entidades locales que integran la Red Española de Ciudades Interculturales dentro del programa ICC del Consejo de Europa (desde 2011). La acogida y la promoción de la convivencia intercultural son ejes estratégicos de la política local de gestión de inmigración. Como también lo son la participación política y social de las personas migradas, y la coproducción de las políticas locales por parte de la ciudadanía.



Getxo

bizi ezazu



Getxoko Udalaren askotariko helburuen artean dago hiriko migrazio-politikak egokitzea, iritsi berri diren biztanleei ez eze Getxoko biztanleria osoari zuzentzeko. Hartara, aniztasunean oinarritutako bizikidetza sustatu nahi da, kulturartekotasuna indartu, eta hiriko elkarte desberdinen partaidetza bultzatu, berdintasuna eta gizarte-kohesioa hauspotu ahala.

Beraz, arlo honetan egiten du lan Getxoko Udalak, hiria herritarrek bere sentitzen duten eredu bihur dadin, migrazio-errealitatearen konplexutasunarekin zerikusia duten egoeretan modu prebentibo eta pro-aktiboan jardunez.

Getxoko Udalak migrazioaren eta harreraren eremuan lan egiten duten erakunde, instituzio eta ekimen herritarrak babestu nahi ditu, eta beraiekin koordinazioan aritu, beren kanpainak eta jarduerak babestuz.

4.- Getxoko Etorkinak Plataforma Federazioan, udalerrian migratzaileei laguntza emateko entitate eta migratzaileen entitate nagusiak biltzen dira. Gainera, federazioa oso errotuta dago udalerrian. Federazioak jarduerak antolatzen ditu urtero, eta helburua da atzerriko herritar migratzaileak hartzea eta gizarteratzea erraztea, bai eta kulturarteko bizikidetza eta parte-hartzea sustatzea ere. Hain zuzen ere, kulturarteko udal-politikarekin egiten dute bat.

5.- Alderdi guztien helburuak eta interesak bat datozela kontuan hartuta, elkarlanean jarraitzea adostu dute alderdiek.

6.- Hitzarmen honen helburua udal aurrekontuan (indarrean dagoena) dirulaguntza erakunde onuradunaren alde bideratzea da, bai eta erakunde onuradunak bere gain hartutako baldintzak nahiz konpromisoak finkatzea ere.

Beraz, Dirulaguntzen Lege Orokorrean, Dirulaguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura

Que el Ayuntamiento de Getxo tiene, entre sus múltiples objetivos, adecuar las políticas migratorias de la ciudad, dirigiéndolas no solo en la población recién llegada sino a toda la población de Getxo, favoreciendo la convivencia en la diversidad, el fomento de la interculturalidad y la participación de las diferentes asociaciones de la ciudad, potenciando la igualdad y la cohesión social.

Que en este contexto trabaja para que la ciudad pueda constituirse en un modelo en el cual se puedan reconocer sus ciudadanos y sus ciudadanas, actuando de forma preventiva y pro-activa ante las situaciones que tengan que ver con la complejidad de la realidad migratoria.

Que el Ayuntamiento de Getxo quiere apoyar y coordinarse con las diferentes instituciones, entidades, e iniciativas ciudadanas que trabajen en el ámbito de las migraciones y la acogida, apoyando sus campañas y actuaciones.

4.- Que la Federación Plataforma Inmigrantes de Getxo agrupa a las principales entidades de personas migradas y de apoyo a las personas migradas en el municipio y está fuertemente arraigada en el mismo. La Federación programa anualmente actividades para favorecer la acogida e integración de la población inmigrante extranjera y la promoción de la convivencia intercultural y la participación que están alineadas con la política intercultural municipal.

5.- Que, atendida la confluencia de objetivos e intereses entre todas las partes, éstas acuerdan continuar colaborando.

6.-Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria, la subvención que figura en el vigente Presupuesto municipal así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos y demás normativa aplicable,



Getxo
bizi ezazu



honako hauek aginduko dute

ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA

Aurkeztutako proiektuaren arabera finantzatzea da diru-laguntzaren xedea

- Getxoko Etorkinen Plataforma Federazioaren funtzionamendua,
- Federazio hori osatzen duten edo osa dezaketen erakundeak laguntza eta aholkularitzarekin zerikusia duten ekintzak
- askotariko pertsonen arteko topaguneak, prestakuntza emateko, parte-hartzaileen autonomia hobetzeko, bizikidetza eta inklusio positiboa sustatzeko eta estereotipoak desagitzeko (besteak beste, Bizilagunak, Getxoko Munduko Arrozak, mendi-ibiliak egiteko irteerak eta topaketak, gaitasun digitalei buruzko tailerrak eta eskubide sozialei buruzko tailerrak).

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

El objeto de la subvención es la financiación de acuerdo con el proyecto presentado

- del funcionamiento propio de la Federación Plataforma de Inmigrantes de Getxo,
- de las acciones que tienen que ver con el apoyo y asesoramiento de las entidades que la componen o podrían llegar a hacerlo,
- de espacios de encuentro, entre personas diversas, que tiendan a formar, mejorar la autonomía de las personas participantes, la convivencia y la inclusión positiva, así como a la desarticulación de estereotipos (dinamizando y liderando entre otras propuestas Bizilagunak, Getxoko Munduko Arrozak, salidas de senderismo y encuentro, talleres de competencias digitales y talleres de derechos sociales, entre otros).

BIGARRENA.- EGIKRTZEKO EPEA

Diru-laguntzaren xedean jasotako diruz lagundutako jarduera gauzatzeko epea 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

SEGUNDA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de ejecución para la actividad subvencionada, finaliza el 31 de diciembre de 2024.

HIRUGARRENA.- ONURADUNA

Erakunde onuraduna Getxoko Etorkinak Plataforma Federazioa da, IFK G95765616 duena.

ERAKUNDE

GETXOKO ETORKINAK PLATAFORMA FEDERAZIOAK adierazten du ez dagoela Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, 13.artikuluari jasotzen diren debekuetan sartuta, erakunde onuradunak izateko.

TERCERA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria es la Federación Plataforma Inmigrantes de Getxo, con CIF G95765616.

La FEDERACIÓN PLATAFORMA DE INMIGRANTES DE GETXO declara no estar incurso en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de entidad beneficiaria previstas en el Artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones.

LAUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

Getxoko Etorkinak Plataforma Federazioari dirulaguntza izenduna ematea babesten duen

CUARTA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa de la



Getxo
bizi ezazu



aurrekontuaren kreditua 2024rako Getxoko Udaleko aurrekontuko 002 23120 48175 partidari jasota dago; xede horretarako, **42.000 euro** erabiliko dira.

Federación Plataforma Inmigrantes de Getxo se halla recogido dentro de la partida 002 23120 48175 del Presupuesto del Ayuntamiento de Getxo para 2024 destinando para tal fin la cantidad de **42.000 euros**.

BOSGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hau xede bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuko, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolahi ere, dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete behar du. Hala ere, emandako dirulaguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEISGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

Dirulaguntza emateko erabakia hartuta, dirulaguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkarte-izaera eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

SEXTA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la misma, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

ZAZPIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalanztarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jarduerari behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako dirulaguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten langileen gastuak diruz lagundu daitezke, gehieneko % 100era arte.

SÉPTIMA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

Podrá tener carácter de subvencionables los gastos de personal relacionado con el objeto del presente convenio hasta un máximo del 100%.

Zeharkako gastuei egozteko gehieneko

El porcentaje máximo para imputar a gastos



Getxo
bizi ezazu



ehunekoa % 5 izango da, eta oro har onartutako kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera egin beharko da, eta, nolahi ere, kostu horiek jarduera benetan egiten den aldiari dagozkion neurrian.

indirectos será del 5%, y habrá de hacerse de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1.- Hitzarmen honek aipatutako dirulaguntza emateko helburua bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak eta jasotako funtsen aplikazioa bete izanaren justifikazioaren aurkezpena **2025ko urtarrilaren 31ean** baino lehenago izango da.

2.- Laguntzaren xedea bermatzeko eta laguntzaren justifikazioa errazteko, dirulaguntza justifikatzeko, ahal dela bide telematikoz, **Justifikazio-kontua** aurkeztuz justifikatuko da, honako dokumentazio hau izango duena:

a) Hitzarmeneko baldintzak betetzen direla **justifikatzen duen jarduketaren memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, eta gutxienez jarraian adierazitako ebaluazio- eta jarraipen-adierazleak izan beharko dituen:

- Plazaren kostua: guztira emandako dirua / parte-hartzaileen kopurua
- Urtean zehar egindako jardueraren kopurua / aurreko urteko jardueraren kopurua x 100
- Urtean egondako parte-hartzaile kopurua / aurreko urtean egondako parte-hartzaile kopurua x 100
- Aribideko urtean guztira emandako dirua / aurreko urtean guztira emandako dirua x 100.

b) **Memoria ekonomikoa**, egindako jardueraren kostua justifikatzeko. Honako hau jasoko da bertan:

- **Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua**, honako hauek identifikatuta:

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA

1.- La presentación de la justificación del cumplimiento de la finalidad para la que se concede la subvención a la que se refiere el presente Convenio y de la aplicación de los fondos percibidos será antes del **31 de enero del 2025**.

2.- De cara a garantizar el destino de ayuda y a favorecer su justificación, la subvención se justificará mediante la presentación, preferiblemente por vía telemática, de la **Cuenta justificativa** que contendrá la siguiente documentación:

a) Una **memoria de actuación justificativa** del cumplimiento de las condiciones del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos y que deberá contener al menos los siguientes indicadores de evaluación y seguimiento.

- Costo plaza: total de euros concedidos/Nº de personas participantes
- Número de actividades durante el año / Nº de actividades año anterior x 100
- Nº de personas participantes año / Nº personas participantes año anterior x100
- Total euros concedidos el año en curso / total de euros concedidos año anterior x100.

b) Una **memoria económica justificativa** del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

- Una **relación clasificada de los gastos e inversiones** de la actividad, con identificación del acreedor y del



Getxo

bizi ezazu



hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, egite-data, eta, hala badagokio, ordainketaren data. Dirulaguntza aurrekontu baten arabera ematen bada, izandako desbideratzeak adieraziko dira.

- **Froga-balioa duten fakturak edo dokumentuak**, merkataritza-trafiko juridikoan balio bera dutenak edo administrazioan eraginkortasuna dutenak, aurreko paragrafoan aipatzen den zerrendan jasota eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.
- Bidezkoa bada, aipatzen den zerrendan jasota dauden **kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak** adieraztea.
- Dirulaguntzaren **beste diru-sarrera eta diru-laguntzen xehetasuna** jarduera beretarako, halakorik egotekotan.

documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. En caso de que la subvención se otorgue con arreglo a un presupuesto, se indicarán las desviaciones acaecidas.

- Las **facturas o documentos de valor probatorio equivalente** en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.
- Indicación, en su caso, de los **criterios de reparto de los costes** generales y/o indirectos incorporados en la relación.
- **Detalle de otros ingresos y subvenciones** para las mismas actividades si las hubiera.

Justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli izan balira, **itzultzearen ordainketa gutuna**.

Si se hubieran devuelto cantidades no justificadas, la **Carta de Pago de dicha devolución**.

3.- **Justifikazioak** eskaerarekin batera aurkeztu den diruz lagundutako **jarduerarako aurrekontu osoa hartuko du barnean**.

3.- La justificación abarcará el **total del presupuesto para la actividad** subvencionada presentado junto con la solicitud.

4.- Justifikazioko kontuan zerrendatutako gastuen egiaztigiri gisa onartuko dira merkataritzako trafiko juridikoan baliodunak diren agiriak; horrenbestez, erosketatik baztertuko dira. Erakundeek Fakturazio-betebeharrei buruzko Araudia onetsi zuen urtarilaren 22ko 4/2013 Foru Dekretuak (2013ko urtarilaren 29ko BAO) ezarritakoa bete beharko dute, fakturen eta faktura sinplifikatuen edukari dagokionez (4/2003 Foru Dekretuaren 6. eta 7. artikulua).

4.- Se admitirán como justificantes de los gastos relacionados en la cuenta justificativa, los documentos válidos en el tráfico jurídico mercantil quedando excluidos por tanto los tickets de compra. Las entidades deberán ajustarse a lo establecido en el Decreto Foral 4/2013, de 22 de enero, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación (BOB 29 de enero del 2013) en lo que corresponde al contenido de las facturas y facturas simplificadas (Art. 6 y 7 del DF 4/2003).

BEDERATZIGARRENA.-ERAKUNDEAREN BORONDATEZ ITZULKETA

Erakunde onuradunak jaso duen laguntza osorik edo zati batean itzuli ahalko du borondatez, horixe egiteko eskatu aurretik. Eskaera ebatzi egingo da eta, gero, erakundeari jakinaraziko zaio, ordainketa

NOVENA.-DEVOLUCIÓN VOLUNTARIA A INICIATIVA DE LA ENTIDAD

La entidad beneficiaria, con anterioridad a que se le requiera para ello, podrá solicitar la devolución voluntaria de la totalidad ó parte de la ayuda recibida. Dicha solicitud se resolverá y comunicará a la entidad con indicación de la



Getxo
bizi ezazu



egiteko modua eta epea adierazita.

forma y plazo para el ingreso.

Hori guztia, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 90. artikulua betez; horren bidez onetsi zen Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorren Araudia.

Todo ello en aplicación del Art. 90 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

HAMARGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

DÉCIMA.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Erakunde onuradunak dirulaguntza guztiz edo zati batean itzultzeraz behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorritik eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorritik.

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMAIKAGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

UNDECIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

1. Son obligaciones de la entidad beneficiaria:

a) Dirulaguntzen emakida oinarri duen jarduera egitea. 2024eko abenduaren 31an bukatuko da jarduera egiteko epea.

a) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones. El plazo para la realización de la actividad finalizará el 31 de diciembre del 2024.

b) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta dirulaguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere. Guzti hau II eranskina jarraituz (333 ND).

b) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención según Modelo Anexo II (DN 333)

c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolko beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren

d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las



Getxo

bizi ezazu



berri ematea organo emaileari.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.

e) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontroleko jardueren xede diren artean.

actividades subvencionadas.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, en el momento de la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

e) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

HAMABIGARRENA.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

1. Datu pertsonalak babesteko araudia betetzea

Hitzarmenaren pean dagoen erakundeak bete egingo du datu pertsonalen babesaren gainean indarrean dagoen araudia eta, zehazki, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena, eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

2. Esku-hartzaileen datu pertsonalen tratamenduari buruzko informazioa

Honen bidez, parte-hartzaileei jakinarazten zaie beren datu pertsonalak "HITZARMENEN ERREGISTROA" tratamenduan sartuko direla; horren arduraduna Getxoko Udala da (Foruak kalea 1, idazkaritza@getxo.eus) eta helburua du Getxoko Udalak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen babesean sinatutako Hitzarmenaren Erregistroa kudeatzea. Tratamenduaren oinarri juridikoa arduradunari aplikagarria zaion lege-eginbeharra betetzea da baita interes publikoaren alde edo tratamenduaren arduradunari emandako botere publikoak erabiliz egindako misioa betetzea ere. Titularrak eskubidea du datuak eskuratzeko eta zuzentzeko, ezabatzeko eta transferitzeko,

DUODÉCIMA.- TRATAMIENTO DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1. Sometimiento a la normativa de protección de datos personales

Las partes se someterán a la normativa vigente de protección de datos personales y, en particular, al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

2. Información relativa al tratamiento de datos personales de los intervinientes

Se informa a las personas intervinientes en este convenio, que sus datos personales se incorporarán al tratamiento "REGISTRO DE CONVENIOS" del que es responsable el Ayuntamiento de Getxo (calle Fueros 1, idazkaritza@getxo.eus) y que tiene como finalidad la Gestión del Registro de Convenios suscritos por el Ayuntamiento de Getxo al amparo de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. La base jurídica del tratamiento es el necesario cumplimiento de una obligación legal y/o de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos. Su titular tiene derecho de acceso, rectificación, supresión y portabilidad de sus datos, y la limitación u



Getxo
bizi ezazu



baita bere datuen trataera mugatzeko edo ukatzeko ere, Udalaren posta helbidera edo datuak@getxo.eus (Datuen Babeserako ordezkaria) helbidera idatzizko jakinarazpen bat bidaliz, bere nortasuna egiaztatzen duen agiri bat sartuta, edo Udalaren egoitza elektronikoan horretarako eskuragarri dagoen kudeaketa elektronikoa hasiz. Informazio gehiagorako: www.getxo.eus/datuak

oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación escrita a la dirección postal del Ayuntamiento o a datuak@getxo.eus (delegada de protección de datos) incluyendo en ambos casos documento acreditativo de su identidad. También puede iniciar el trámite electrónico disponible al efecto en la sede electrónica de la Corporación. Para más información: www.getxo.eus/datos

HAMAHIRUGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Erakunde onuradunak dirulaguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazio zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Dirulaguntzei buruzkoaren, IV. tituluaren xedatutakoa beteko da.

DECIMOTERCERA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta diruz lagundutako jarduerak 2024an izango da indarrean.

DECIMO CUARTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia durante el año 2024.

HAMABOST GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Dirulaguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

- 1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Dirulaguntzei buruzkoa.
- 2.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.
- 3.- Getxoko Udalbatzak 2021eko abenduaren 23an onartutako Getxoko Udalaren eta haren erakunde autonomoen diru-laguntzen Ordenantza Orokorra.
- 4.- Gizarte Zerbitzuen 2008ko abenduaren 5eko 12/2008 Legea.
- 5.- Urtarrilaren 22ko 4/2013 FORU DEKRETUA, Fakturazio-betebeharrei buruzko Araudia onetsi zuena.
- 6.- Hitzarmena bera.

DECIMOQUINTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

- 1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- 2.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.
- 3.- La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021
- 4.- La Ley 12/2008, de 5 de diciembre del 2008 de Servicios Sociales.
- 5.- DECRETO FORAL 4/2013, de 22 de enero, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las Obligaciones de Facturación.
- 6.- El propio Convenio

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udala
web-orrialdeak (https://www.getxo.eus/dokumentuak) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digital, ezkerrean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (https://www.getxo.eus/validardocumentos) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

Agiri Honek eskuz idatzitako sinadurik ez izenperik ez duen arren, legezko balioa du. Getxoko Udala
web-orrialdeak (https://www.getxo.eus/dokumentuak) agiri honen benetako kopia eskuratu ahal duzu formatu digital, ezkerrean ageri denegiaztapen-kode segurua erabiliz

A pesar de no constar firmas manuscritas, este documento tiene validez legal. En la Página Web Municipal (https://www.getxo.eus/validardocumentos) podrá obtener una copia auténtica de este documento en formato digital, mediante el Código Seguro de Verificación que aparece en el margen izquierdo.

CSV: ALK/WRT/2024/7690 UkmTduKHI

CSV: ALK/REG/2024/57774 A7X9vFH6EQ



Getxo
bizi ezazu



HAMASEIGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Hitzarmen hau eta emakidarako erabakia Dirulaguntzen base nazionalean argitaratuko dira, sektore publikoa arrazionalizatzeari eta administrazioa erreformatzeko beste neurri batzuei buruzko irailaren 16ko 15/2014 Legeak aldatutako Dirulaguntzen Lege Orokorren 20. artikulua betez.

DECIMOSEXTA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

El presente convenio así como el acuerdo de concesión se publicarán en la Base nacional de subvenciones en aplicación del Art. 20 de la Ley Ley General de Subvenciones, modificado por la Ley 15/2014, de 16 de septiembre, de racionalización del Sector Público y otras medidas de reforma administrativa.



Firmado digitalmente por
78906279H NORMA
BROTONE (R: G95765616)
Fecha: 2024.07.16 09:37:31
+02'00'

Izpta./Fdo.: Dña. AMAIA AGUIRRE MUÑOA and.

GETXOKO ALKATEA
Alcaldesa de Getxo

Sin./Fdo.: Dña. NORMA BROTONEL and.

FEDERACIÓN PLATAFORMA INMIGRANTES
DE GETXO-GETXOKO ETORKINAK
"FEPLIGUE"



Getxo
bizi ezazu

